

УРОК 1

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

4 2 5 2 6 7 9 1 1 1 4 6 9 3 2 6 4 8 4 4 5 5 5 7 2 8

2. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие числительные:*

23, 42, 16, 85, 34, 46, 67, 89, 90, 10, 14, 17, 56, 99, 40, 28, 53, 70, 112, 367, 856, 988, 154, 586, 295, 529, 826, 597, 375, 759

3. *Прослушайте, запишите и воспроизведите на русском языке следующие даты:*

March 12, 1998;	June 12, 1993;
January 21, 1924;	November 10, 1982;
July 14, 1976;	April 22, 1870;
September 1, 1939;	June 22, 2000;
May 9, 1945;	February 10, 1927.

4. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие номера телефонов:*

3-14-65	114-25-56
4-28-98	225-66-71
24-15-23	917-24-78
58-17-73	338-45-22
41-60-21	(095) 225-45-12

5. *Прослушайте следующий текст полностью, обращая особое внимание на прецизионную лексику. Переведите текст на английский язык:*

В 338-й аудитории 1-го учебного корпуса декан собрал 48 студентов 4-го курса. Почти все студенты недавно сдали сессию, и только 6 человек не сдали по одному экзамену. Два студента не сдали по два экзамена и подлежали отчислению. Из оставшихся восемь человек сдали сессию на «отлично», 21 человек имели хорошие и отличные оценки, а оценку «удовлетворительно» получили 11 человек. В соответствии с результатами сессии

двадцати девяти студентам была положена стипендия, которую они должны получать во втором семестре 2001/2002 учебного года.

6. Выполните последовательный двусторонний перевод беседы:

A Business Talk

Здравствуйте, господин Смит! Я к вам по делу. Не могли бы вы поставить нам 10 компрессоров?

Oh, Mr. Nikitin? How do you do? Sit down, please. A cup of coffee or tea? What type of compressor do you need? You've got our catalogue of compressors, haven't you?

Лучше кофе. Каталог у меня с собой и я думаю, что нас устроит модель КС-5¹. Кажется, ею пользуются многие российские промышленные организации²?

This model is used by very many Russian plants. We've also delivered quite a number of these compressors to different countries in Europe and Asia and I must say that all our customers are very much satisfied with their performance.

А какие типы электродвигателей вы поставляете вместе с компрессором?

The compressor is usually delivered with an alternating current motor, 3 phase³, 400 volts. Will the voltage suit you?

Да, подойдет. Какова цена компрессора, скажем, на условиях сиф⁴, Новороссийск?

The total price including the electric motor and a standard set of accessories⁵ and spares is 2,000 dollars, c.i.f., Novorossiysk. Packing will be charged extra⁶. The price doesn't include erection⁷ and technical service.

Вы гарантируете качество материала и нормальную работу⁸ компрессора?

We guarantee that the compressor and the motor are manufactured of high-quality material and the workmanship⁹ is very good. Should the compressor prove to be defective within 16 months of the date of

shipment, we undertake to repair or replace any defective part free of charge. However, we do not accept any responsibility for damage which is due to improper storage, careless handling and maintenance of the machine and for damage during transit.

Когда вы сможете отгрузить компрессоры?

The compressors can be dispatched to Novorossiysk within 12 weeks of the date of our confirmation of the order. They can be shipped by the first vessel bound for Novorossiysk.

Ну что ж, это нас устраивает. До свидания, господин Смит.

Good-bye, Mr. Nikitin.

Комментарий и словарь

1. Название модели в переводе следует воспроизводить английскими буквами с аналогичной графической формой: КС-5 (kei si:).
2. В данном случае следует избежать буквального перевода сочетания **«промышленные организации»**. Поскольку имеются в виду промышленные предприятия, производственные компании, то в качестве перевода можно предложить Russian companies, enterprises.
3. **an alternating current motor, 3 phase** – трехфазный двигатель переменного тока.
4. **«Условия сиф»** – от англ. CIF (cost, insurance, freight) – условия поставки сиф (в оплату входит стоимость товара, страхования и транспортировки) – on CIF terms.
5. **Set of accessories** – набор приспособлений.
6. **Packing will be charged extra** – перевод данного предложения предполагает существенное изменение синтаксической структуры с целью воспроизвести основной смысл высказывания («В цену не включается стоимость упаковки», «Упаковка оплачивается отдельно»). Возможно и объединение предложений: «Цена составляет 2000 долларов, сиф Новороссийск, без стоимости упаковки».
7. **Erection** – установка, монтаж.
8. **«Нормальная работа»** – здесь лучше избежать калькирования и вместо слова work использовать слово performance (good performance).
9. **Workmanship** – сборка, обработка, изготовление.

7. *Прослушайте полностью текст сообщения на русском языке и выполните его перевод на английский последовательно:*

21 ноября в Нижнем Новгороде пройдут Дни Дании. Экономическая миссия датских фирм будет проведена в Торгово-промышленной палате¹ области. Намерение посетить Нижний Новгород изъявили около тридцати пяти фирм, специализирующихся в сферах энергетики², экологии, строительства, сельского хозяйства, транспортных перевозок, пищевой и перерабатывающей промышленности³. Ожидается, что участие во встрече примут около четырехсот нижегородских фирм и организаций.

Во время проведения Дней Дании планируется развернуть экспозицию датских товаров и рекламных стендов, провести несколько семинаров и конференцию. Участники встречи могут провести переговоры со своими потенциальными партнерами⁴.

Приглашение на участие во встрече можно получить в Торгово-промышленной палате. Телефоны для справок⁵: 32-72-35, 36-36-02.

Комментарий и словарь

1. **Торгово-промышленная палата** – Chamber of Industry and Commerce.
2. **“Энергетика”** как отрасль промышленности по-английски называется power industry/power production.
3. **Пищевая и перерабатывающая промышленность** – food and processing industry.
4. **Потенциальный партнер** – в данном случае вместо слова potential (которое абсолютно неуместно) следует использовать прилагательное prospective.
5. **Телефоны для справок** – for more information please call...

УРОК 2

1. *Прослушайте, запишите и воспроизведите устно следующие однозначные числительные:*

4 4 2 5 7 6 0 0 0 5 5 3 8 9 4 6 1 0 1 1 0 0 0 1 1 1 0 9 2 5 9 9 3 6